

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

### Traduzindo os aspectos culturais sicilianos na obra de Andrea Camilleri

Rafael Ferreira da Silva<sup>80</sup>

Rôner Rômulo Bezerra Porto<sup>81</sup>

Diego Soares da Costa<sup>82</sup>

Andrea Camilleri (1925-2019) foi um escritor italiano nascido na ilha da Sicília que ficou famoso pela sua produção literária, tanto em volume quanto em qualidade, sobretudo por ter se lançado no mercado editorial já sexagenário, com uma sólida carreira de ator e diretor de TV e teatro. Entre as mais de 100 obras literárias do autor siciliano, destaca-se a série do “Comissário Montalbano”, que reúne dezenas de romances e coletâneas de contos que contam a vida do detetive desde o início de sua vida profissional, numa cidade siciliana inventada que reúne todo o arquétipo identitário da ilha. Este trabalho traz análises de aspectos culturais sicilianos na tradução do livro “*Un mese con Montalbano*” (1998), intitulada “Um mês com Montalbano”, lançada em 2002 pela editora Record, por Joana Angélica d’Avila Melo. Nossa fundamentação teórica será em Even-Zohar (1990), que indica parâmetros para as traduções; Venuti (2002), que trata de questões como estrangeirização; (Hall 2014), sobre a questão do binômio língua/cultura e a identidade cultural; Preti (2003), que analisa as relações entre as variações linguísticas e as variações sociológicas e a fala em situação de uso; e Eco (2003), que propõe a negociação no ato tradutório.

**Palavras-chave:** Estudos da Tradução; Teoria da Polissistemas; Cultura e Identidade; Sociolinguística; Andrea Camilleri

---

<sup>80</sup> Doutor. UFC. rafael.ferreira@letras.ufc.br

<sup>81</sup> Doutorando. UFC

<sup>82</sup> PIBIC. UFC